

CARINA JEANETTE ADALIN

Guiwanon, Argao, Cebu 6021
(+63) 917 967 9521
carinajeannedalin@gmail.com



OBJECTIVE

Adept and professional subtitle translator with 3 years of experience in translation. Detail-oriented with a highly developed understanding of Tagalog and Cebuano language and Filipino culture. Successfully translated over 2000 minutes of video including raw interview footage, films, documentaries and television series, effectively carrying over the cultural relevance and context of dialogue into the target language.

My most recent projects include Subtitle translation for movies and TV shows using the company's online subtitling platform. If there is no software or platform specified, I normally use SubtitleEdit or MateCat.



EDUCATION

Undergraduate BS Biology | University of the Philippines
2014-2017, CEBU



EXPERIENCE

Subtitle Transcriber, Time-coder and Translator | Freelance APRIL, 2020 – PRESENT (PROJECT BASED FREELANCE)

- Translated and subtitled interviews, documentaries, movies and TV series from English to Tagalog and vice-versa.
- Accurately time-coded subtitle translations using a variety of CAT software such as MateCat, SubtitleEdit, Netflix Originator, or Sfera Studio.
- Delivered English subtitles for docuseries, interviews, movies and reality TV shows.
- Transcribed movie dialogues into subtitle files.

Cold-caller, Lead Generation Specialist | Real Estate NOVEMBER, 2021 – APRIL 2023

- Identified potential property sellers through cold-calling techniques.
- Scheduled appointments for the acquisition team with interested property owners.
- Crafted persuasive drip email and text campaigns to cultivate homeowner interest.
- Maintained seamless communication through personalized email correspondence, ensuring a smooth workflow.

Writer/Content Creator | Goldman Consulting MAY

2021 - JUNE 2022

- Produced engaging and informative website and magazine content.
- Ensured impeccable grammar and clarity in all written materials.
- Ghostwrote short books and book chapters that captivated readers.

Customer Service Representative | E-Performax – Ebay Account NOVEMBER,

2017 – FEBRUARY, 2018

- Successfully resolved conflicts and disputes between customers/members.
- Proactively assisted customers, ensuring their satisfaction and loyalty.

Transcriber | Freelance

MARCH, 2018 – PRESENT (PROJECT BASED FREELANCE)

- Accurately transcribed audio files into text.
- Performed necessary research to ensure context of audio dialogue.



SKILLS

- Meticulous attention to detail
- Analysis and Research
- Excellent Verbal, Non-Verbal, and Written Communication
- Self-Management and Motivation
- Fast Learning Ability
- Cultural Awareness and Intelligence
- Time Management and Multitasking

PROJECT HISTORY

CLIENT	SERVICE	LANGUAGE PAIR	APP USED-FILE TYPE
WordLights Translations	Translating/Subtitling	EN>FIL FIL>EN	Subtitle Edit – SRT File
TVTranslators (Netflix Client)	Translating/Subtitling	EN>FIL	Netflix Originator
Saga Translations	Transcribing Translating/Subtitling	EN>FIL FIL>EN CEB>EN	Subtitle Edit – SRT File
Prism Language Solutions	Translating/Subtitling	EN>FIL FIL>EN	Subtitle Edit -SRT File
Deluxe Localization (Varied Clients)	Quality Assurance Transcribing Translating/Subtitling	EN EN>FIL	Sfera Studios
Collot Baca Localization	Translating/Subtitling	EN>FIL	Sfera Studios